



Жаклин Вудсон

**МЕЧТЫ
ТЕМНОКОЖЕЙ
ДЕВОЧКИ**



INSPIRIA

МОСКВА

2021

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44
В88

Jacqueline Woodson
BROWN GIRL DREAMING

Copyright © 2014 by Jacqueline Woodson

Перевод с английского *И. Ермолиной*



Школа перевода
В. Баканова

В оформлении обложки использована фотография:
© PaytonVanGorp / Shutterstock.com
Используется по лицензии от Shutterstock.com.

Вудсон, Жаклин.
В88 Мечты темнокожей девочки / Жаклин Вудсон ; [перевод с английского И. Ермолиной]. — Москва : Эксмо, 2021. — 352 с.

ISBN 978-5-04-117688-4

«Мечты темнокожей девочки» — невероятные по своей силе мемуары знаковой американской поэтессы и писательницы Жаклин Вудсон.

В своей книге она расскажет о том, каково это — быть афро-американкой и расти в Америке 1960-х и 1970-х годов. Каждая строка в этом произведении — проблеск надежды в душе ребенка, ищущего свое место в мире.

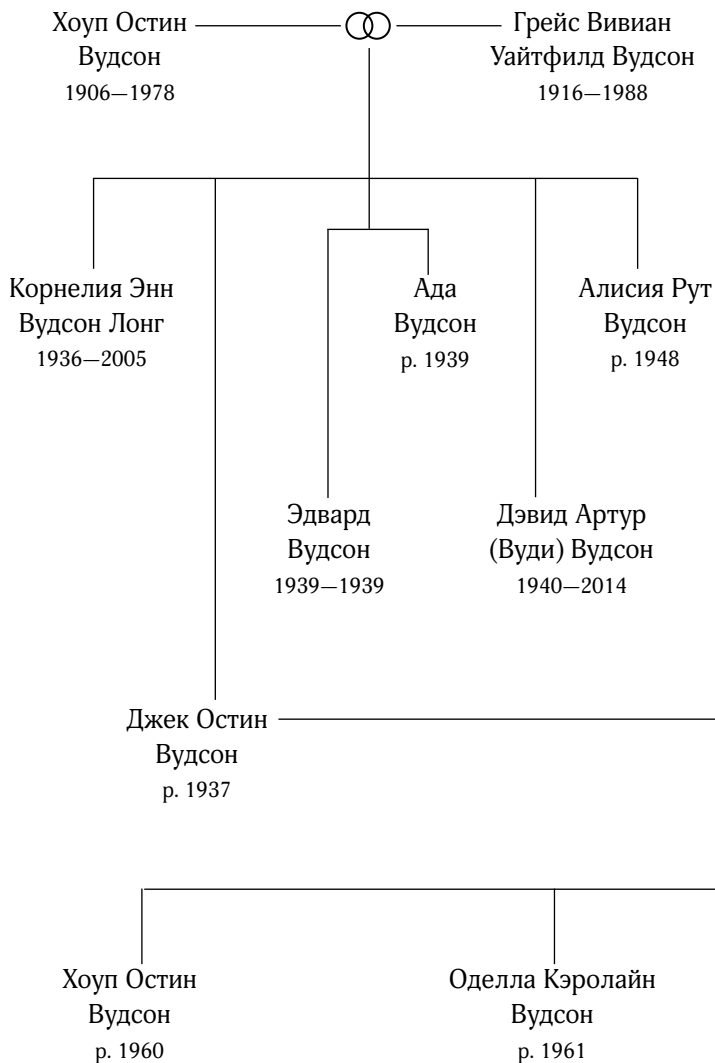
Жаклин Вудсон родилась в стране, где люди делились на черных и белых, в год, когда, по ее словам, «Юг взорвался». Она проделала огромный путь от маленькой девочки из Огайо, испытывающей трудности в обучении, до свободной женщины, нашедшей в себе смелость писать.

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44

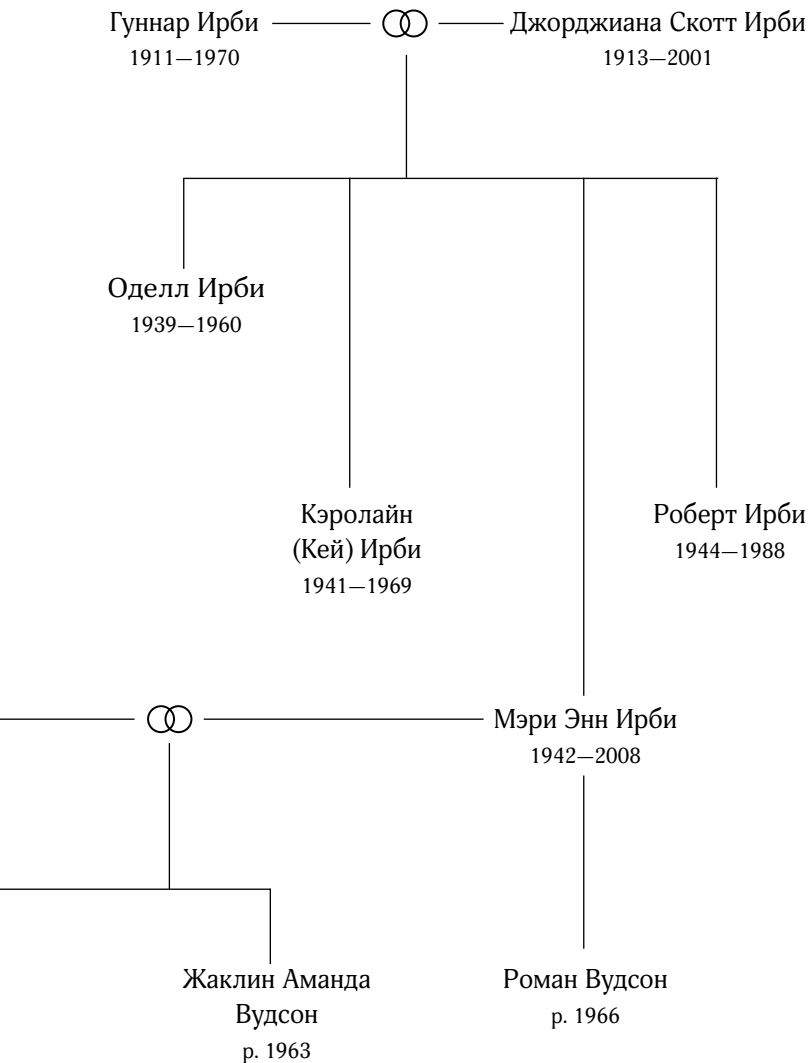
© И. Ермолина., перевод на русский язык, 2021
© Издание на русском языке, оформление.
ISBN 978-5-04-117688-4 ООО «Издательство «Эксмо», 2021

*Эту книгу я посвящаю своим родным:
ушедшим, ныне живущим
и еще не родившимся.
С любовью*

СЕМЕЙНОЕ ДРЕВО ВУДСОНОВ



СЕМЕЙНОЕ ДРЕВО ИРБИ



Жизнь без мечты —
Как без полета птица,
Сломавшая крыло.

Жизнь без мечты —
Унылая равнина,
Что снегом
занесло.

Лэнгстон Хьюз

ЧАСТЬ I

Я родилась

12 февраля 1963 года

Я появилась на свет во вторник в роддоме Университетской больницы Колумбуса, штат Огайо.

В Америке — стране,
где люди делятся

на Черных и Белых.

Город, где я родилась, находится
совсем недалеко

от тех плодородных полей,
где

не так уж много лет назад
работали мои прапрадедушки и прапрабабушки.

Рабы.

От рассвета до заката.

Без зарплаты.

Они пили прохладную воду из выскобленных тыкв,
смотрели на небо и следовали за

мерцающими созвездиями
к свободе.

Я родилась, когда Юг взорвался.
Слишком много людей слишком много лет
томились здесь в рабстве. Потом рабство отменили,
но я и люди, подобные мне, по-прежнему боремся за
свободу,
выходим на марши,
отдаем жизни
за то, чтобы и сегодня,
12 февраля 1963 года, и в любой другой день темно-
кожие дети, как я, росли свободными. Могли учиться
и голосовать, ходить и ездить там, где *нам* хочется.

Я родилась в Огайо, но
истории Южной Каролины,
словно реки,
бегут по моим венам.

Второй день на Земле второй дочери

В моем свидетельстве о рождении написано: чернокожая, пол женский.

Мать: Мэри Энн Ирби, 22 года, чернокожая.

Отец: Джек Остин Вудсон, 25 лет, чернокожий.

В Бирмингеме, штат Алабама, Мартин Лютер Кинг-младший собирается с маршем на Вашингтон, где правит президент Джон Ф. Кеннеди.

В Гарлеме борец за права чернокожих Малкольм Икс с импровизированной трибуны призывает к революции.

*За окном Университетского госпиталя
медленно кружатся снежинки.
Их так много, они заматают
бескрайние просторы Огайо.*

Всего семь лет прошло с тех пор, как в Монтгомери Роза Паркс отказалась уступить место в автобусе белому пассажиру.